

УДК 81'373

***ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В
НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКОВОМ АНЕКДОТЕ***

Беспалова С.В.

к.п.н., доцент,

Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва,

Саранск, Россия

Кузнецова Е.А.

студент,

Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва,

Саранск, Россия

Аннотация: данная статья посвящена исследованию основных особенностей репрезентации юмора в немецком языке на материале языковых анекдотов и их анализу с целью выявления лексических приемов создания комического эффекта. Особое внимание уделяется функциям юмора как культурного концепта, рассматриваются особенности немецкого анекдота как одного из жанров юмористического дискурса и выявляются частотные лексические средства создания комического эффекта, такие как полисемия и обыгрывание прямого и переносного значения фразеологизмов.

Ключевые слова: юмор, комический эффект, полисемия, фразеологизм, лексические средства, языковой анекдот

***LEXICAL MEANS OF CREATING A COMIC EFFECT IN A GERMAN
LANGUAGE JOKE***

Bespalova S.V.

PhD in Pedagogic sciences, Associate Professor,

*N.P. Ogarev Mordovia State University,
Saransk, Russia*

Kuznetsova E. A

student,

*N.P. Ogarev Mordovia State University,
Saransk, Russia*

Abstract: This article is devoted to the study of the main features of the representation of humor in the German language on the basis of language jokes and their analysis. The aim of the study to identify lexical techniques for creating a comic effect. Particular attention is paid to the functions of humor as to the cultural concept, whereas the features of the German joke as one of the genres of humorous discourse and such frequent lexical means of creating a comic effect as polysemy and playing with the direct and figurative meaning of phraseological units are considered.

Keywords: humor, comic effect, polysemy, phraseological units, lexical means, language joke

В современном обществе юмор играет большую роль. Невозможно представить ни одного журнала или газеты, где бы не печатались различные шутки и анекдоты. Юмор, важность которого, по нашему мнению, порой недооценивают или не осознают, охватывает многие сферы человеческой жизни, такие как образование, медицина, менеджмент, то есть является частью жизнедеятельности человека.

Являясь культурным концептом, юмор обладает ценностными характеристиками, являющимися культурно значимыми. По мнению В. И. Карасика «юмор по своей сути есть один из самых удобных способов адаптации человека к меняющимся обстоятельствам, это реакция на

неожиданное развитие событий, в известной мере - примирение с действительностью, причем, с переживанием положительных эмоций, которые, как известно, способствуют укреплению здоровья человека» [2, с.156].

Роль юмора как культурного концепта раскрывается через его функции. Отметим следующие психологические функции:

1. Когнитивные и социальные выгоды положительной эмоции радости
2. Использование юмора для социальной коммуникации и влияния
3. Снятие напряжения и совладание с неприятностями [4, с. 36].

Таким образом, нельзя недооценивать значение и функции юмора, который играет большую роль не только в жизни отдельного человека, но и в жизни общества в целом. Юмористические тексты дают возможность погружения в иное мировосприятие, позволяющее понять ценности и реалии другой лингвокультуры. Но необходимо учитывать, что использование юмора в общении является также отличной манипуляцией для некоторых людей, которые нередко преследуют социальные цели, такие как стремление произвести впечатление или завоевать авторитет.

В данной статье мы остановимся на понятии анекдота как жанра юмористического дискурса и рассмотрим более детально лексические средства создания комического эффекта в немецких анекдотах.

Существует большое количество определений анекдота. Наиболее ёмким, на наш взгляд, представляется определение анекдота в словаре литературоведческих терминов, где анекдот понимается как «жанр городского фольклора, злободневный комический рассказ-миниатюра с неожиданной концовкой, своеобразная юмористическая притча» [6].

Отличительной чертой любого анекдота являются неизвестность и новизна, основанные на столкновении смыслов. Российский исследователь, специалист по литературному анекдоту Е.Я. Курганов писал: «С первого же момента развертывания текста в анекдоте закладывается определенная

система логических связей. В финале она должна быть резко, энергично смещена, столкнувшись с принципиально иной системой связей. Анекдот начинает играть, искриться. При этом обнаруживаются некие внутренние смыслы, которые прежде были в тени, не ощущались и, главное, не выделялись. Именно столкновение и актуализирует скрытые смыслы. Текст обретает конструктивное завершение, достигает эстетической полноты» [3].

В немецком языке слово «die Anekdote» обозначает короткую, чаще всего весёлую историю, которая характеризует личность, эпоху или социальные слои. Такие забавные истории рассказывают о фактах, которые, однако, могут быть недостоверны, но занимают важное место в сфере немецкого юмора. А то, что понимается в русской культуре под словом «анекдот» соответствует немецкому «der Witz».

Особый интерес для нашего исследования представляют немецкие языковые анекдоты (Wortwitze), в которых комический эффект основан на обыгрывании языковых средств с помощью языковой игры. Виды языковой игры выделяют на различных уровнях языка: фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, стилистическом, словообразовательном уровнях. В данной статье мы обращаемся к лексическим средствам создания комического эффекта.

В основе игры слов на лексическом уровне лежит в большей части явление полисемии и обыгрывание прямого и переносного значения фразеологизмов.

В широком понимании полисемия (многозначность) – это наличие у единицы языка двух или более значений. Согласно концепции М. Бреала, полисемия есть закон умножения смыслов, включающий такие семантические процессы, как специализация, иррадиация, распределение, сужение, расширение смыслов. Слово, обрастая новыми значениями, порождает новые единицы, при этом «ни одно значение не исчезает – именно в этом усматриваются контуры структурирования языка» [7].

Явление полисемии типично для немецких анекдотов, поскольку у одной лексемы помимо прямого значения может быть также несколько дополнительных значений, которые реализуются в определенных контекстах и создают необходимый реципиенту комический эффект.

Еще одним ярким лексическим средством создания комического эффекта в немецких анекдотах являются фразеологизмы.

Согласно А.Г. Назарян, фразеологизм есть «раздельнооформленная единица языка с полным или частичным семантическим преобразованием компонентов». [5, с. 119] Академик В.В. Виноградов определяет фразеологизмы как устойчивые, или лексические сочетания слов, которые, употребляясь в языке, не вновь образуются в процессе речи, а выступают как “готовые выражения”, “неразложимые целые единицы”, “эквиваленты слов”. [1, с. 210]

Обладая национально-культурным компонентом, фразеологизм подчеркивает особенности определенного народа, его национальное своеобразие. Кроме того, фразеологизмы обладают познавательной ценностью, поэтому необходимо отметить и их значимость в семантической среде языка. Так, столкновение прямого и переносного значения во фразеологизмах является распространенным и ярким средством репрезентации юмора в немецких анекдотах.

Большая часть детских немецких анекдотов относится к школьной тематике и связана с взаимоотношениями между сверстниками или учителем и учеником. Так, немецкие аналоги русского Вовочки — Fritzchen и Maxchen. Самыми популярными также являются анекдоты о крошке Эрне (Klein Erna-Witze), о Тюннесе и Шеле (Tünnes und Schel-Witze) и графе Бобби (Graf Bobby-Witze).

Приведем несколько примеров:

Пример 1.

Kommt die kleine Erna von der Schule nach Hause und sagt:
«Juhu, morgen haben wir keinen Unterricht! Der Lehrer verreist. »
Da fragt die Mutter verwundert: «Der Lehrer verreist? Ja, und wohin denn? »
Die kleine Erna antwortet: «Das hat er nicht gesagt. Er sagte nur: Schluss für heute, morgen fahre ich fort».

Маленькая Эрна приходит из школы и говорит:
«Ура, завтра у нас не будет занятий. Учитель уезжает.»
Мама удивлённо спрашивает: «Учитель уезжает? Да, и куда же?»
Маленькая Эрна отвечает: «Этого он не сказал. Он сказал только: На сегодня всё, завтра я уезжаю (продолжу)».

Двусмысленность и вследствие этого комический эффект анекдота строится на таком приеме, как полисемия. Глагол «fortfahren» имеет два разных лексических значения: продолжать и уезжать. Второе значение данного глагола показалось девочке более подходящим, что и вызвало удивление ее мамы. Она истолковала слова учителя в свою пользу и услышала то, что хотела услышать.

Для создания комического эффекта в примере 2 обыгрывается многозначность слова «Zeit», которое имеет два лексических значения: грамматическое время и время как философское понятие, то есть естественное течение времени. Очевидно, что на уроке немецкого языка учитель имеет в виду первое значение данного слова, потому как приводит в пример спряжение глагола по лицам.

Пример 2.

Der Lehrer fragt: «Wenn ich sage: ich wasche mich, du waschst dich, er wascht sich, wir waschen uns - welche

Учитель спрашивает: «Когда я говорю: я умываюсь, ты умываешься, он умывается, мы умываемся – какое

Zeit ist das?» – «Es ist Morgen!» – это время?» – «Утро» – отвечает
antwortet Katrin. Катрин.

Действующими лицами анекдотов часто становятся врачи и пациенты. В следующем примере критика направлена на несообразительность врача. Возможно, с помощью анекдотов люди пытаются обратить внимание на проблему некомпетентности врачей, хотят, чтобы они были профессионалами, которым человек доверяет свое здоровье.

Пример 3.

Eine ernährungsbewusste Patientin Одна пациентка, ответственно
fragt ihren Arzt: «Sind Fische gesund, относящаяся к питанию, спрашивает
Herr Doktor?» – «Ich glaube schon, bei своего врача: «Рыба здорова,
mir war jedenfalls noch keiner in доктор?» - «Думаю, да, мне, по
Behandlung». крайней мере, еще не приходилось
лечить ни одну».

Комизм данного языкового анекдота основан на полисемии, так как лексема «gesund» имеет несколько лексических значений, что и придает двусмысленность анекдоту. Доктор понимает значение слова как «здоровый, не больной». А в данном случае под вопросом пациентки «здорова?» подразумевается «является ли она здоровой пищей», то есть такой тип анекдота может быть понятен только в контексте того языка, на котором он создан, и неизбежно утрачивает смысл при попытках перевода на другие языки.

Объектом немецких анекдотов часто являются блондинки. Немцы очень ценят образованность, поэтому умственные способности блондинок подвергаются насмешке, что в свою очередь способствует быстрому формированию стереотипов.

Пример 4.

| | |
|---|---|
| Wieso läuft eine Blondine mit einer Ketchup-Flasche auf dem Kopf herum? | Почему блондинка идет с бутылкой кетчупа на голове? |
| Auf der Verpackung stand: | Потому что на упаковке написано: |
| «Vor Gebrauch auf den Kopf stellen!» | «Перед употреблением перевернуть!» |

Предметом насмешки в анекдоте становится глупость блондинки, которая восприняла значение фразеологизма «auf den Kopf stellen» в прямом смысле: поставить на голову. В то время как данное выражение имеет значение «перевернуть, поставить вверх дном», что в данном контексте, то есть открывая бутылку с кетчупом, было вполне логично и очевидно.

Пример 5.

| | |
|--|---|
| Zwei Bergsteiger kommen im Laufe einer Bergtour an einer Gletscherspalte vorbei. | Два альпиниста в походе по горам пересекают расщелину ледника. |
| Sagt der eine Bergsteiger zum anderen: «In diese Gletscherspalte ist letztes Jahr mein Bergführer abgestürzt». | Один альпинист говорит другому: «В прошлом году в эту расщелину упал мой гид по горам». |
| Sagt der andere Bergsteiger: «Und hat dich das nicht ziemlich mitgenommen?» | Второй говорит: «Тебе, наверное, тяжело было это пережить?» |
| Darauf antwortet der Bergsteiger: «Nein, er war sowieso schon ziemlich alt, und außerdem haben schon einige Seiten gefehlt!» | На что альпинист отвечает: «Нет, он был уже довольно старый и кроме того уже несколько страниц не хватало». |

Комический эффект в вышеназванном примере основан на полисемии лексемы «Bergführer», которая имеет два значения: «проводник в горах» и «путеводитель (туристический справочник) по горным маршрутам». Альпинист трактовал это слово как «проводник в горах», что и вызвало двусмысленность в разговоре друзей. Когда один из них сочувствовал своему

другу, последний ответил, что ему совсем не жалко, ведь тот был уже старый. Только в последнем предложении становится понятно, какого гида имел в виду первый альпинист.

Приведем еще один пример анекдота, в котором комический эффект создается благодаря использованию такого лексического средства, как фразеологизм.

Пример 6.

- | | |
|---|---|
| – Was ist der gefährlichste Tag für ein U-boot? | – Какой самый опасный день для подводной лодки? |
| – Tag der offenen Tür. | – День открытых дверей. |

Комичность анекдота заключается в том, что фразеологизм «Tag der offenen Tür» был воспринят в прямом смысле, что, конечно, является парадоксальным событием для подводной лодки. Однако данное словосочетание, полностью совпадающее по звучанию, употребляется как «дверь открытых дверей», но в значении «день, когда каждый может посетить какое-либо общественное учреждение с целью дополнительного информирования».

На основе проанализированных нами анекдотов мы выяснили, что лексические приемы языковой игры наиболее часто используются в немецких анекдотах. Они работают со смыслом, подменяя один другим, используя прием обманутого ожидания. Было выявлено, что комизм немецких анекдотов на лексическом уровне основан на таких языковых приемах, как полисемия и творческое использование фразеологизмов, которые создают особую экспрессивность, эмоциональность и выразительность языка. Расшифровка комического подтекста в анекдоте, таким образом, свидетельствует о высоком уровне знаний реалий другой культуры, ее лингвистической, так и социокультурной составляющих, что в целом позволяет повышать уровень межкультурной компетенции.

Кроме того, мы убедились, что при переводе на русский язык немецких языковых анекдотов комический эффект в большинстве случаев неизбежно утрачивается. Это происходит ввиду того, что различные трансформации происходят на языковом уровне, при этом понятийное содержание выражается совершенно разными по звучанию и значению лексемами в другом языке. Возможность перевода немецких языковых анекдотов на другие языки и выявление переводческих стратегий является тем самым перспективой дальнейших исследований.

Библиографический список:

1. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды – М., 1977. - 312 с
2. Карасик В.И. Этнокультурные типы институционального дискурса / В.И. Карасик // Этнокультурная специфика речевой деятельности: сб. обзоров. – М.: ИНИОН РАН, 2000. – с. 37-64.
3. Курганов Е.Я Анекдот как жанр русской словестности. ArsisBooks, 2015. – 264 с
4. Мартин Р. Психология юмора. / Пер. с англ. под ред. Л. В. Куликова. / СПб.: Питер, 2009. – 480 с.
5. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. Москва: Высшая школа, 1987. 288 с.
6. Словарь литературоведческих терминов [Электронный ресурс]. —Режим доступа – URL: <http://www.textologia.ru/slovari/literaturovedcheskie-terminy/anekdot/?q=458&n=15> (Дата обращения 12.03.2021)
7. Bréal, M. Essai de sémantique (Science des significations) / M. Bréal. – Paris : Librairie Hachette at C, 1897.
8. So lachte man in der DDR. – Berlin. – Eulenspiegel. Das Neue Berlin Verlagsgesellschaft mbH & Co. – 1999. – 159 S.

Оригинальность 83%